■如果同學想

用 opening

phrase,請

留意句子的

資料圖片

subject o



Dr. A. Chan 作者簡介:哲學博 士,哲學碩士,文學學士,英語講師。熟悉

公開考試之出題模式與評分準則,任教英

上期和同學分享了在寫文章時應引入變 化, 並提及3種方法。其中, 方法三要求 同學用 opening word or phrase 作句子的 起首。現在,讓我們review這個方法。

1.Lina celebrated Thanksgiving with her assignment. (Original)

2.Celebrating Thanksgiving with her friends last night, Lina didn't finish her 有 doer。在英文的句子中,如果之前那句 assignment (Revised)

上次提到 revised 的句子比用兩句 simple sentences 去表達同 的 idea 好;因為 revised 的句子為文章帶來變化。

修飾不當 弄出笑話

今天,筆者希望繼續講述這個方法,原



因是很多同學在運用 opening phrases 時用 得不恰當,最後不但表達不到想講的東 西,反而弄出很多笑話。簡單説,很多時 opening phrase 變成了一個 dangling modifier. 首先,何為 dangling modifier? Dangling modifier 是指句子中的 modifier (修飾詞) 沒有清楚指出它修飾的東西或 concept。 Modifiers 可以是一個 word、 phrase或clause。

Being absent for the test, Morris her friends last night. Lina didn't finish provided his teacher with a doctor's certificate.

> 在例二中,「Being absent」的句子是沒 子沒有明確表明 doer,那麼 doer一定是後 面句子的 subject。換句話説, 「Being absent」是用來形容 Morris - Morris was absent for the test.

主語不相配 產生荒謬句

而在寫文章時, 荒謬句子的產生其實源



於後面句子的 subject 與前面句子的 implied doer不相配

Being absent for the test, a doctor's certificate was provided. (X)

在例三,從句子結構來講,句子的意思 變成 a doctor's certificate (subject of the 2nd sentence) was absent for the test o 這當然是illogical的。

例四

Practice

1.Which of the following sentences contains a dangling modifier?

(1)To improve his results, the assignment was done again. (2)Horrified, the glass was

dropped. (3) With a sigh of disappointment, Mary retyped her assignment again.

> (3)Correct (2)Dangling modifier (1)Dangling modifier Answers

■預告:請留意「Dangling Modifiers 逐個數 二之二」將 於2015年1月2日刊登。敬希



閱讀的時候,讀者都會遇到標點符 。許多讀者都誤以為中英文標點符 是有所分別。中國古時沒有標點符 號,民初由胡適等傳入,也只有約100

年歷史。特別是有志於修讀翻譯的同學,懂得分清標點 符號的用法和句子結構,就有如《庖丁解牛》的庖丁, 能手起刀落,運用兩文得宜。

句號用於句子完結時

首先,先談最「容易」的句號(。)(Full Stop/Period .)

英文的句號用於句子完結時。

例如: We decide to go to Qingdao there on vacation as the weather of it is now cool. 此外, 句號亦用於 英文單詞的縮寫,如:Mr., Dr., G.B.S.。但要留意的 是,當縮寫的字母形成了一個單詞的時候就不要使用句 點。如NBA、 DNA。而中文方面,句號用在一個意義

完整句子的後面,無論句子長短,當意思已經充 分表達,就可使用。例如:因為青島目前的 天氣清爽,所以我們決定去那兒度假。

> 上文同一句句子,你會發現英文是 「一句過」,而中文卻使用了逗號,這 亦帶出了一個常見的錯誤:中英文逗號

■當縮寫的字母形成了一個單詞的時候 就不要使用句點,如NBA。

的不同用法。

中文的逗號用在較長或較複雜的句子中,標明句子裡 敗日本隊,獲得勝利」亦有可能是:「中國隊戰敗,日

此外,每當學生問筆者應否用逗號時,解決方法很簡 單:就是把它唸出來,如果你能一口氣唸出來,那麼就 不需要;否則,你在那裡停頓,那裡就可能要使用逗

英文逗號用法似中文頓號

至於英文的逗號(Comma),用法有許多,但有些與 中文有很明顯的分別,有些情況與中文的頓號(、)有 相似之處: I love traveling Shanghai, Beijing, and Shenzhen. (我喜歡到上海、北京和深圳旅遊。)

又或是用於 relative clause (非限定關係子句) ,例 如: Steve Jobs, who was an American, was the co-founder of Apple Inc. 有些學生誤把Comma等如中文 的逗點,因而會搞不清句子結構,誤譯為:喬布斯,是 個美國人,是蘋果公司的創辦人之一。

最後一個明顯不同之處: Comma 用於説話之前,有點 像中文的冒號。例如:Billy said, "Let's go fishing!"

所以,請不要看輕標點符號,最簡單的東西,它的重 要性往往是超乎想像 ■周耀恆

明愛專上學院人文及語言學院講師

◎◎明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education



量。很多人都對中國未

concept remains unconvincing. (X)

這句子變得很不合理。

從句子的結構,例四的意思變成 the

所以如果同學想用 opening phrase,請記

緊看清楚在 opening phrase 中的 implied

doer與後面句子的subject是否配合。不然的

話,同學的文章將會鬧出很多笑話。下一期

會講述如何避免dangling modifiers的產生。

concept reads the whole book。同樣地,

來的GDP增長放緩非常 擔憂,但中國正在轉變經濟增長的品質, 品質的改變將可為中國帶來更多高附加值 的勞動力需求,我們可以看見就業不斷的

Because service industries, which replaced manufacturing construction as the biggest part of the economy last year, require about 30 percent more jobs per unit of GDP than industry, the nation's economic-growth rate can slow while still providing ample employment.

增長。且看以下一則新聞報道:

Most people around the world are very negative on China because they see GDP growth slowing, China is shifting its economic growth into more labour-intensive services industries and that's a big deal. It doesn't matter if GDP growth is slowing if employment growth is increasing, and

Shifting 轉型的重要時刻,內地 Labour-Intensive 勞動密集型 Big Deal 大件事 超越工業帶來的經濟總 不要緊

電商帶動百業增長

這兩年間,電子商務就是服務業的火車 頭,電子商務帶動了小公司、文化產業、 廣告業、旅遊業和運輸業的高速增長,為 年輕人帶來無限的商機。且看以下一則新 聞報道:

While retail-sales data points to a slowdown, electronic commerce is booming, with online sales rising 18 percent in the third quarter. Online shopping surged 50 percent from a year earlier, led by Alibaba Group Holding Ltd. (BABA)'s TMall with a 58 percent share, while travel sales jumped 20 percent.

Slowdown 減速 booming

激增,與tumbled(暴跌)相對 Surged 世界各地的年輕人相當積極地在經濟轉 型中的中國尋找商機,香港的年輕人準備



二之二

的含意,今

All work and no play makes Jack a dull boy:除了 John 外, Jack 亦是一普遍男子姓名。這諺語表示只學習不娛樂 的話,聰明的孩子也變呆,相信此説法跟香港政府近年建議父 母每天給子女玩樂至少30分鐘的原則同出一轍,希望父母們不 要以這諺語的下聯作回應吧: All play and no work makes Jack a mere toy. (只玩樂不學習的孩子會淪為玩偶)。

Every Jack has his Jill:Jack 和Jill在英語世界中似乎乃 的集體回憶! 天生一對,這諺語指任何人都會找到屬於他/她的另一半,就 如廣東俚語有云:「慈豬頭都有齆鼻菩薩」。當 Jack 終於遇 上Jill後,又有 Jack is no judge of Jill's beauty。意思是深陷愛 情的Jack並非最佳的選美評判,因為他眼中只有Jill這美人, 就如「情人眼裡出西施」。

Rob Peter to pay Paul: 這説法源自英國十六世紀宗教改 革前,在西敏寺的聖彼德大教堂要定期將税收呈交予倫敦的 聖保羅大教堂作修葺之用。現時這諺語解作向他人借錢以解 決另一債務,最終只會繼續負債纍纍

Tom Dick Harry 中文版「張三李四」

Tom, Dick and Harry: 中文有「張三李四」作為假設名

上回講到 字,泛指某些人。這說法的其中一個出處源自南宋時元兵攻打杭 四、王五和趙六。英文亦有Tom, Dick and Harry以表示任何 人,特別是無關痛癢的人,例句: This wedding banquet is the party of the year! Not every Tom, Dick and Harry can just show up! (這世紀婚禮並非張三李四都在邀請列上!)

「Mr/ Miss Green」 考生集體回憶

談到泛稱,不得不提的就是「Chris Wong」、「Mr/ Miss Green」、「一心」、「家寶」、「念慈」、「有容」、 「向華」和「允行」等一眾香港中學生在中國和英國語文科 公開考試的「好伙伴」了!雖然從來無人一睹過他們的廬山 真面目,但相信這班來自「杏壇中學」的朋友乃是不少考生

英文有不少名字的俚語以頭韻法(Alliteration)打造,即是 利用和名字起頭音相同的(形容)詞去製造聲效,例如 Plain Jane(形容外表平凡的女子)、Sad Sally(終日愁眉苦臉的 女子)、Nervous Nelly/ Nellie(惶惶不可終日的人)、Simple Simon (傻頭傻腦的人)和 Johnny come lately (遲來先 上岸的人)。這些俚語選用名字的準則還算有跡可尋 (頭韻相 同),還看一些廣東名字俗稱的源頭則叫人無從稽考了!豬肉 榮、聾耳陳、盲公炳、蛇仔明、孱仔强、高佬泉、菠菜蓮、大 隻廣、木嘴輝、哨牙珍、刀疤强和金毛玲等人,不知讀者們又 認識當中多少人?

■鍾可盈 恒生管理學院英文學系高級講師





香港國際學生 視覺藝術比賽(2014)

人間有情



學生姓名:謝樂柔 年齡:17歲

學校名稱:啟新書院 教師名稱: Claire Brookes

國家/地區:香港 創作者自白:一個冰冷 的晚上,下着毛毛細 雨,車光雨影反照,散 出七彩的光影。一個青 年扶着婆婆橫過馬路,

使冰冷的環境添上一分 溫暖。

解惑 隔星期五見報

法的目標一致,旨為開悟本 「不立文字,教外別傳;直 指人心,見性成佛」的禪

宗,自五祖弘忍傳位以後,分為南北二宗;北宗神秀主張「漸悟」,南 篇〈般若品〉,認識六祖惠能之頓教法門:

宗

經

善知識^①!小根之人,聞此頓教,猶如草木根性小者,若被大雨,悉 注釋 皆自倒,不能增長。小根之人,亦復如是。元2有般若3之智,與大智人 更無差別,因何聞法不自開悟?緣4邪見障5重,煩惱根深。猶如大雲覆 蓋於日,不得風吹,日光不現。般若之智亦無大小,爲一切衆生自心迷 悟不同。迷心外見,修行覓佛,未悟自性,即是小根;若開悟頓教,不 執外修,但於自心常起正見6,煩惱塵勞,常不能染,即是見性。

善知識!小根器的人,聽聞此頓教法門,如同根淺的草木,一旦被大 ⑤ 障:障礙,指妨礙人證成佛理的惡念。

若智慧,與大根器大智慧的人並無差別,爲何聞說佛法後卻不能自己開 悟呢?因爲他們邪念太多,障礙重重,煩惱習氣根深柢固。這就好像太 陽被厚厚的雲層遮蓋,沒有風吹雲散,陽光無法顯現。般若智慧,本來 人人具足,並無大小之別,惟一切衆生自心的迷悟程度各有不同。以迷 惑的心來外求見性,從而修行及尋覓成佛之道,不能悟見自身本性,這 宗惠能則主張「頓悟」,提倡「明心見性」。以下謹選讀《壇經》第二 就是小根器的人。如果領悟到頓悟法門,不執着於心外修行,只要自己 本心中恆常生起正見,一切煩惱終不能浸染,這就是認識自我本性。

1 善知識:梵語譯音,指具有佛性與智慧之善人。 ② 元:古文字像人形,上端突出頭部,本義為元首(頭),引申有原 始、開端義

③ 般若:梵語譯音,粤音「波野」,全稱「般若波羅蜜多」,意指能 理解一切微妙事理的大智慧。

4 緣:因為,由於。

⑥ 正見:正確的見解,指對於人生眞理的徹底領悟,明白苦、集、滅、 道四眞諦之理

六祖惠能開宗明義,指出人有大根器、小根器之別。這一點,與儒、道 學説一致,《論語‧雍也》載孔子之言曰:「中人以上,可以語上也;中 人以下,不可以語上也。」《老子》第四十一章亦言:「上士聞道,勤而 行之;中士聞道,若存若亡;下士聞道,大笑之。不笑,不足以為道。」

三教合流 源於共性

儒家重修身,道家主修道,佛家講修行,同樣以洗心、修心為先。傳 統儒家學説主張人性本善,故人皆可以為堯舜;道家提倡心齋坐忘之 法,復歸萬物齊一的逍遙精神;禪宗主張明心見性,見性即可成佛。諸 家各説,均謂人心本性無別,皆可修成正知正見。儒、釋、道三教得以 在中華文化中合流,正源於此一共性。

人心本同,其所謂上、下根性之別,不過是先天澄明自性受後天煩惱 習氣浸染程度有所不同罷了。本心自性被塵封,人心因而

五.

外求,爭名逐利,煩惱不斷。然而,烏雲蔽日,只待風吹 雲散,即可重現陽光;人若能認清本心,即可開悟出大智 慧,成仁、體道、證佛,均可圓融無礙也。 香港能仁專上學院中文系講師

· 通識博客/ 通識中國

• 通識博客(一周時事聚焦、通識把脈) • 通識博客/ 通識中國

周

• 通識博客/ 通識中國

周

・中文星級學堂 • 文江學海

周 四

• 通識文憑試摘星攻略

・文江學海